

Gestión de Proyectos

Código: 43779
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4315970 Tradumática: Tecnologías de la Traducción	OT	0	2

Contacto

Nombre: María Pilar Sánchez Gijón

Correo electrónico: Pilar.Sanchez.Gijon@uab.cat

Equipo docente

Jordi Ballonga Xaver

Rosa Maria Esqué

Juan Jose Arevalillo Doval

Patricia Paladini Adell

Adrià Martín Mor

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Equipo docente externo a la UAB

Pablo Muñoz

Óscar Nogueras

Prerequisitos

Haber cursado o estar cursando los módulos anteriores del máster.

Objetivos y contextualización

- Aprender los fundamentos de la gestión de proyectos
- Aprender cómo se gestionan proyectos de localización
- Aprender cómo se gestionan proyectos con traducción automática
- Aprender a aplicar técnicas de SEO (Search Engine Optimisation) y SEM (Search Engine Management)
- Aprender técnicas avanzadas de hojas de cálculo
- Aprender cuestiones relativas a la fiscalidad para traductores y a la creación de empresas
- Conocer estrategias de inserción laboral
- Aprender estrategias para trabajar como traductor autónomo

Competencias

- Conocer el mercado profesional de la traducción y la posesión, sus perfiles, requisitos y su papel socioeconómico.

- Definir, evaluar y solucionar problemas relacionados con las tecnologías de la traducción
- Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.
- Usar de manera eficiente programas para la traducción y la corrección asistidas

Resultados de aprendizaje

1. Conocer el valor de los servicios ofrecidos.
2. Conocer estrategias de mercadotecnia ante clientes o clientes potenciales.
3. Cumplir con instrucciones y plazos, individualmente y en equipo.
4. Especificar los requisitos, objetivos y propósitos del cliente.
5. Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
6. Gestionar y llevar a cabo procesos de traducción con recursos compartidos en servidor mediante herramientas de Traducción Asistida por Ordenador.
7. Identificar los problemas asociados con la gestión de un proyecto de traducción y ofrecer soluciones mediante programas de Traducción Asistida por Ordenador.
8. Negociar con el cliente (plazos, tarifas, facturas, especificaciones, etc.).
9. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
10. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
11. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
12. Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.

Contenido

Este módulo incluye contenidos transversales a cualquier proyecto de traducción, como por ejemplo herramientas para la gestión, fiscalidad o la gestión de proyectos de TA. Se incluyen contenidos para gestionar proyectos complejos en empresas de localización así como proyectos individuales como traductor autónomo.

Concretamente:

- Fundamentos de la gestión de proyectos: ¿Qué necesita saber un traductor sobre la gestión de proyectos? Docente: Olga Torres (castellano).
- Gestión de proyectos: ¿Qué necesita saber un gestor de proyectos? Docente: Juanjo Arevalillo (castellano).
- Gestión de proyectos con traducción automática: ¿Qué necesita saber un gestor de proyectos en los que se emplee traducción automática? Docente: .
- SEO (Search Engine Optimisation), SEM (Search Engine Management) y traducción: ¿cuáles son las peculiaridades de un proyecto de traducción centrado en SEO y SEM? Docente: Óscar Nogueras (castellano).
- Hojas de cálculo: ¿Cómo podemos incrementar la productividad con hojas de cálculo? Docente: Adrià Martín (catalán).

- Fiscalidad para traductores y Creación de empresas: ¿Cuáles son los requisitos legales y fiscales para ser traductor autónomo? ¿Qué elementos debemos tomar en consideración para la creación de empresas relacionadas con la traducción? Docentes: Jordi Ballonga y Rosa Maria Esqué (catalán y castellano).
- Traductor autónomo: ¿Qué necesitas saber para trabajar como traductor autónomo?. Docente: Pablo Muñoz (castellano).

Metodología

Clases teóricas

Seminarios

Clases de resolución de problemas/casos/ejercicios

Prácticas en el aula

Lectura de libros/artículos/informes

Estudio autónomo

Elaboración de informes/trabajos

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades formativas supervisadas por docentes	56	2,24	3, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 9, 10, 11
Tipo: Supervisadas			
Actividades formativas supervisadas por docentes	28	1,12	3, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 9, 10, 11
Tipo: Autónomas			
Actividades formativas realizadas por el alumno de manera autónoma fuera del aula	111	4,44	3, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 9, 10, 11

Evaluación

10% Asistencia y participación

40% Entrega de un trabajo sobre fundamentos de la gestión de proyectos + traductor autónomo. Docente: Olga Torres

10% Control de conocimientos prácticos sobre fiscalidad y creación de empresas. Docente:

15% Control de conocimientos prácticos sobre gestión de proyectos. Docente: Juanjo Arevalillo

15% Control de conocimientos prácticos sobre gestión de proyectos con traducción automática. Docente: Patricia Paladini

10% Control de conocimientos prácticos sobre SEO. Docente: Isidre Tomasa

Normativa de evaluación de la FTI
(COAT 18/01/2018)

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más. En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en las que se hayan producido irregularidades (como por ejemplo plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Asistencia y participación	10%	10	0,4	3, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 9, 10, 11
Controles de conocimientos prácticos	50%	10	0,4	3, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 9, 10, 11
Entrega de trabajo	40%	10	0,4	3, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 9, 10, 11

Bibliografía

El docente de cada contenido indicará en clase la bibliografía correspondiente.

Díaz Fouces, O., García González, M. (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.

Kenny, D. (2009). *Corpora*. En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 59-62). Londres: Routledge.

Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo Editorial.

O'Hagan, M. (2009). "Computer-aided translation (CAT)". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 48-51). Londres: Routledge.

Oliver, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.

Oliver, A.; Moré, Q. (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: UOC.

Ping, K. (2009). "Machine translation". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 162-168). Londres: Routledge.

Somers, H. (ed.) (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.